

二十世纪

外国著名短诗101首赏析

陆健 著



珠海出版社

二十世纪 外国著名短诗

◇陆 健 著

101

首赏析



■ 珠海出版社

图书在版编目(CIP)数据

二十世纪外国著名短诗 101 首赏析/陆健著. - 珠海:
珠海出版社, 2003. 7

ISBN7 - 80689 - 030 - 0

I. 二… II. 陆… III. 诗歌 - 作品集 - 世界
IV. I1.072

二十世纪外国著名短诗 101 首赏析

©陆 健 著

终 审: 罗立群

责任编辑: 张继业

封面设计: 刘妍妍

出版发行: 珠海出版社

地 址: 珠海市银桦路 566 号 3 层

电 话: 0756 - 2639330 邮政编码: 519002

印 刷: 广东省湛江日报社印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 14 字数: 300 千字

版 次: 2003 年 7 月第 1 版

2003 年 7 月第 1 次印刷

ISBN7 - 80689 - 030 - 0/1·407

E - mail: zhcs1@pub. zhuhai. gd. cn

定 价: 20.00 元

目 录

欧洲

普吕多姆（法国）	(3)
《裂缝的瓶》	(4)
阿波里奈（法国）	(7)
《蜜腊波桥》	(8)
佩斯（法国）	(11)
《献给春分的诗歌》	(12)
艾吕雅（法国）	(15)
《在西班牙》	(16)
查拉	(18)
《为了写一首“达达”的诗》	(19)
米肖（法国）	(22)
《在厄运里安息》	(23)
普列维尔（法国）	(26)
《公园里》	(27)
哈代（英国）	(29)
《以后》	(30)
吉卜林（英国）	(33)
《丹尼·狄弗》	(34)
劳伦斯（英国）	(38)
《乌龟的呼喊》	(39)
燕卜苏（英国）	(45)

《记本地花木》	(46)
奥登 (英国)	(49)
《美术馆》	(50)
托马斯 (英国)	(53)
《不要驯顺地走进那个良夜》	(54)
泰特·休斯 (英国)	(58)
《栖息着的鹰》	(59)
叶芝 (爱尔兰)	(62)
《当你老了》	(63)
希尼 (爱尔兰)	(66)
《圣人开文和乌鸫》	(67)
黑塞 (德国)	(70)
《雾中》	(71)
萨克斯 (德国)	(74)
《蝴蝶》	(75)
布莱希特 (德国)	(78)
《将军，你的坦克是一辆坚固的车》	(79)
恩岑斯贝格 (德国)	(82)
《他妈的》	(83)
里尔克 (奥地利)	(86)
《预感》	(87)
米沃什 (波兰)	(90)
《天赋》	(91)
希姆博尔斯卡 (波兰)	(94)
《用一粒沙观看》	(95)
瓦普察洛夫 (保加利亚)	(99)
《告别——给我的妻子》	(100)

塞弗尔特（捷克）	(103)
《给妈妈的第一封信》	(104)
蒙塔莱（意大利）	(107)
《生活之恶》	(108)
夸西莫多（意大利）	(111)
《瞬息间是夜晚》	(112)
波帕（塞尔维亚）	(114)
《贝尔格莱德》	(115)
希梅内斯（西班牙）	(118)
《海洋》	(119)
洛尔伽（西班牙）	(121)
《阳台》	(122)
阿莱克桑德雷（西班牙）	(124)
《火》	(125)
佩索阿（葡萄牙）	(128)
《阴影中的颂歌》	(129)
安德拉德（葡萄牙）	(132)
《平静的自然，结满果实》	(133)
索勒斯库（罗马尼亚）	(136)
《贼》	(137)
塞菲里斯（希腊）	(140)
《我们的国家被包围……》	(141)
埃利蒂斯（希腊）	(144)
《疯狂的石榴树》	(145)
高尔基（俄罗斯）	(149)
《我的可爱的孩子们》	(150)
布宁（俄罗斯）	(153)

《相逢》	(154)
勃洛克 (俄罗斯)	(157)
《门轻轻一开——那儿有什么一闪》	(158)
阿赫玛托娃 (俄罗斯)	(161)
《祖国土》	(162)
茨维塔耶娃 (俄罗斯)	(165)
《凡是别人不要的……》	(166)
马雅可夫斯基 (俄罗斯)	(169)
《广告诗一首》	(170)
叶赛宁 (俄罗斯)	(172)
《狗的颂歌》	(173)
帕斯捷尔纳克 (俄罗斯)	(176)
《诺贝尔奖》	(177)
特瓦尔多夫斯基 (俄罗斯)	(180)
《可是毕竟》	(181)
西蒙诺夫 (俄罗斯)	(184)
《等着我吧……》	(185)
叶甫图申科 (俄罗斯)	(189)
《庸人颂》	(190)
布罗茨基 (俄罗斯)	(193)
《黑马》	(194)
海登斯塔姆 (瑞典)	(198)
《月光》	(199)
拉格维斯特 (瑞典)	(201)
《小小的手，你不是我的手》	(202)
卡尔费尔特 (瑞典)	(205)
《你的眼睛是火》	(206)

马丁松 (瑞典)	(209)
《风景》	(210)
福赛尔 (瑞典)	(212)
《瑞典之夏》	(213)
努列 (瑞典)	(218)
《这条路也许》	(219)
梅特林克 (比利时)	(221)
《暖房》	(222)
夏韦 (比利时)	(225)
《死亡一词与其他词语一样平常》	(226)
柯尼格 (比利时)	(229)
《美丽的亚洲》	(230)
雅克曼 (比利时)	(233)
《一切艺术均是谎言……》	(234)
埃弗兰德 (挪威)	(236)
《仆人》	(237)
伯依松 (挪威)	(240)
《晚年》	(241)
瓦尔蒙特 (荷兰)	(244)
《布景变换》	(245)
赫尔登 (芬兰)	(248)
《从前, 很久以前》	(249)
诺德布兰德 (丹麦)	(252)
《回家》	(253)
希克梅特 (土耳其)	(256)
《还是那颗心, 还是那颗头颅》	(257)

亚洲

泰戈尔（印度）	(261)
《印度的主宰》	(262)
维杰波伊（印度）	(266)
《语言：惟一无限的》	(267)
伊克巴尔（巴基斯坦）	(270)
《我走到大海之滨》	(271)
与谢野晶子（日本）	(274)
《兄弟，你千万不能死去》	(275)
谷川俊太郎（日本）	(279)
《家族》	(280)
甘拉亚纳蓬（泰国）	(284)
《诗人的誓言》	(285)
强恭（泰国）	(288)
《怎能像胆小鬼那样生活》	(289)
佐基（缅甸）	(292)
《戴缅甸紫檀花的姑娘》	(293)
敏杜温（缅甸）	(296)
《亲爱的姑娘》	(297)
阿米亥（以色列）	(300)
《今天，我的儿子》	(301)

非洲

玛塔尔（埃及）	(307)
《雨王》	(308)
索因卡（尼日利亚）	(311)
《死于黎明》	(312)

雍多（刚果）	(316)
《祖国啊，祝福你》	(317)
桑戈尔（塞内加尔）	(319)
《黑女人》	(320)
雷倍里伏罗（马达加斯加）	(323)
《仙人掌》	(324)
艾伏努尔（加纳）	(327)
《鼓的呼唤》	(328)
琼凯尔（南非）	(331)
《一去不返的航行》	(332)

美洲

弗罗斯特（美国）	(337)
《雪夜停留在林边》	(338)
庞德（美国）	(341)
《在一个地铁车站》	(342)
威廉斯（美国）	(345)
《红小车》	(346)
桑德堡（美国）	(349)
《我是人民，是群氓》	(350)
艾略特（美国）	(353)
《海伦姑妈》	(355)
斯蒂文斯（美国）	(358)
《坛子轶闻》	(359)
肯明斯（美国）	(362)
《春天像一只或许的手》	(363)
兰斯顿·休斯（美国）	(366)

《黑人谈河流》	(367)
金斯堡 (美国)	(370)
《谁统治美国?》	(371)
普拉斯 (美国)	(374)
《高烧 103°》	(375)
雷顿 (加拿大)	(380)
《高效能望远镜》	(381)
沃尔科特 (圣卢西亚)	(384)
《珊瑚》	(385)
帕斯 (墨西哥)	(388)
《街》	(389)
巴列霍 (秘鲁)	(392)
《一个人肩上扛着面包走过……》	(393)
米斯特拉尔 (智利)	(397)
《祈求》	(398)
聂鲁达 (智利)	(402)
《女人的身躯》	(403)
博尔赫斯 (阿根廷)	(406)
《局限》	(407)
胡安娜 (乌拉圭)	(410)
《无缘无故的幸福日子》	(411)
大洋洲	
霍普 (澳大利亚)	(417)
《澳大利亚》	(418)
坎贝尔 (新西兰)	(421)
《等待派基哈》	(422)

二十世纪诺贝尔文学奖获奖诗人资料	(425)
本书部分参考书目	(427)
后记	(430)

欧洲

普吕多姆

苏利·普吕多姆 (1839 - 1907)，法国诗人，原名勒内·弗朗索瓦·阿芒·普吕多姆，生在巴黎一个工商者家庭，聪颖好学，但由于健康原因未能入大学深造。早年当过职员、工程师，从事过法律工作，后转入诗歌创作，60年代前后曾参加主张“为艺术而艺术”的帕尔纳斯派诗歌运动。主要作品有诗集《韵节与诗篇》(1865年)、《考验》(1866年)、《孤独》(1869年)、《战争印象》(1870年)、《法兰西》(1874年)、《徒劳的柔情》(1875年)、《正义》(1878年)、《棱镜》(1886年)、《幸福》(1888年)、《诗的遗言》(1901年)等，散文著述《散文集》(1883年)、《诗的考察》(1892年)、《从巴斯卡得到的真信仰》(1905年)。由于其创作上的成就，1881年被选为法兰西学院院士。1901年，瑞典学院为了“特别表彰他的诗作，它们是高尚的理想、完美的艺术和罕有的心灵与智慧结晶的实证”，把第一个诺贝尔文学奖颁发给他。

裂 缝 的 瓶

枯萎了插着的马鞭草，
扇子一下碰伤了花瓶；
只不过刚好轻轻触着，
并没有响出一点声音。

但那条细微的裂痕，
每天都在侵蚀着玻瓶，
虽不现形迹，而是准定：
慢慢地、在逐渐延伸。

清水流出一点一滴，
鲜花的生命便枯竭；
再也没有谁会怀疑，
不要触动，玻瓶已发裂。

往往也是相爱的手，
轻轻一触便伤着了心，
裂开了缝隙在心头，
爱情的花儿便凋零。

眼里看不出什么损伤，
可感觉它细而深的缝，
暗暗在低泣，在增长，
心儿已发裂，不要触动。

（方敬 译）

苏利·普吕多姆是诺贝尔文学奖创立后第一位该奖获得者。他的获奖不仅因为法国文学的伟大传统使瑞典皇家学院的院士们由于敬重而把目光投向这个人才辈出的文学国度，十九世纪末二十世纪初，普吕多姆确实曾是欧洲诗坛举足轻重的杰出人物。早在诗人获奖前30年，欧洲最有影响的文学评论家之一——圣勃夫曾说过普吕多姆是“法国年纪最轻、格调最高、韵味最雅的诗人”。《裂缝的瓶》乃其最受人称道的诗集中的一首。

作品采用了整体比喻的手法，前三段为喻体——花瓶的裂缝；后二段为被喻体——人的情感。这是普吕多姆运用得颇为娴熟的方法。叙述与描写的语言交替出现，线条细腻，很像中国工笔画的绘制过程。“枯萎了插着的马鞭草”，是倒叙，裂缝的瓶中花的结局。第二句写瓶子裂缝的原因：拥有这花瓶的人的某次不小心。这样开头的好处在于能一下子抓住读者。虽然花瓶受伤仅因为“只不过刚好触着，并没有响出一点声音”。

这“没有响出一点声音”是多少分贝？无法度量，却被屏息凝神的诗人捕捉到了，并写出了这没有声音的声音，诗对客观世界的表现力，的确有不可思议之处。

接下来的两段精细刻画出裂缝渐显痕迹，它的延伸，它对玻璃的侵蚀导致瓶中水的流失、鲜花的枯萎（在意象上照应首句）。裂缝被花瓶主人发现而引起的“不要触动，玻瓶已发裂”